



Üleriigiline *ilukirjandusliku tõlke* *konkurss* kui aktiivõppe meetod

Svetlana Panfiljonok
Natalja Buinitskaja
Julia Simson

Mitmekeelsus



Ilukirjandusliku tõlke konkurs

1. konkurs oli 26. jaanuaril 2012. aastal

Konkursi eesmärgid:

- täiendada keelte kutuuri;
- laiendada teadmisi eesti kirjanikest;
- toetada multikultuursust.

Konkursi ülesanded



- muuta mitmekesisist tõlget populaarseks, juhtida tähelepanu ilukirjanduslikule tõlkele;
- arendada kultuuri-, identiteedi- ja keelepädevust;
- arendada eesti ja vene keele loomingulist aktiivsust.

Konkursil on 2 vanuserühma



I 8. – 9. klassid

II 10.-11. klassid

Võitjaid on igas vanuserühmas: I, II ja III koht.



Ilukirjandusliku tõlke konkursi osaleja

- võtab koha sisse (peab olema võimalus *Google-online*'is töötada);
- saab aktiivse lingi konkursi ülesannetega;
- täidab ülesandeid kindla aja jooksul (10.00 – 12.00);
- võib kasutada eesti-vene sõnaraamatut, vene keele ortograafia- ja vene keele seletavat sõnaraamatut;
- kinnitab töö täitmist enne tähtaega ning automaatse lingi sulgemist, saates tööd komisjonile.

Ilukirjandusliku tõlke konkursi **tööleht**



- sünkroontõlge
- poeetilise tekstikatkendi tõlge
- proosateksti tõlge



Töö hindamisel arvestatakse

- kui töös puuduvad tähenduslikud keelekomistused;
- kui töös jälgitakse õigekirja ja kirjavahemärke;
- kui jälgitakse antud katkendi stiili;
- kui jälgitakse rütmi ja kauniskõla;
- plagiaadi puudumist.



Retsenseerimine

- Komisjoni komitee retsensioone ei anna ega tagasta töid.
- Koknkursi osalejate parimaid töid võib näha kooli kodulehekülgedel, kohalikes ajalehtedes või esitatud autasutseremoonial.

Külla kutsutud kirjanikud ja teksti katkendi autorid

2012 - eesti kirjanik **Rein Raud**

2013 - eesti ajakirjanik ja tõlkija **Ilona Martson**

2014 - ajakirja Tallinn peatoimetaja **Nelli Melts-Abašina**

2015 - luuletaja ja tõlkija **Marina Tervonen**

2016 - eesti proosa- ja näitekirjanik **Arvo Valton**

2017 - eesti kirjanik ja poliitik **Paul-Eerik Rummo**

2018 - Juhan Liivi Muuseumi giid-pedagoog **Margit Kilter**

2019 - eesti kirjanik ja poliitik **Mihhail Stalnuhhin**

2020 – eesti luuletaja **Manivald Kesamaa**

2021 – Narva Keskraamatukogu asedirektor **Tatjana Krivolap**

2022 – eesti kirjanik **Lauri Räpp**

Ilukirjandusliku tõlke konkursi autasustamistseremoonia aastal 2017



Meedia meist

- <http://rus.delfi.ee/daily/virumaa/vosmiklassnik-mytaetaguskoj-shkoly-vyigral-respublikanskij-konkurs-literaturnogo-perevoda?id=77198258>
- http://r4.err.ee/helid?main_id=1096794
- <http://www.narvaharidus.edu.ee/index.php/129-iii-regionalnyj-konkurs-khudozhestvennogo-perevoda>
- <http://www.narvaharidus.edu.ee/index.php/235-iv-regionalnyj-konkurs-khudozhestvennogo-perevoda>
- <http://spezkor.eu/node/2866>
- www.narvaharidus.edu.ee

Rein Raud



Käisin eile Narvas kohtumas eesti-vene tõlkekonkursist osavõtnud koolilaste ja nende õpetajatega. Äärmiselt toredad inimesed ja väga andekad tulevased tõlkijad! Või mis tulevased ... parimad gümnasistide seast on juba praegu täiesti avaldamisvõimelised. See on küll tegevus, mida tuleks agaramalt toetada.

3. veebruar kell 7:38

Tänuüritus

"Eesti õpib ja tänab"

2018.aastal olime konkursi finaali
nominendid

Eno Raud “Naksitrallid”



Köha vastu aitab kõige paremini
just põdrasamblatee.

Tölge



Лучше всего от кашля помогает
именно отвар из оленьего мха.

A.H. Tammsaare “Itaalia-reis”



Vaene oli mees nagu tütarlapski...

Tõlge



Мужчина был беден, как и
девушка.

Eno Raud “Roostevaba mõök”



Ja kui põnev oleks selles metsas
juhtida indiaanlaste suguharu, kes
on välja kaevanud sõjakirve ja
asunud võitlusse vihatud
kahvanägudega!

Tõlge



Здорово было бы в таком лесу
предводительствовать племенем
индейцев, которые выкопали томагавк
и вступили на Тропу войны с
ненавистными бледнолицыми!

Loe Paul-Eerik Rummo muinasjutust „Kolm hundikest“ katkendit ja tõlgi vene keelde.

Juba samal õhtul hakkasid hundid endale maju ehitama. Kummalgi polnud nii palju püsivust, et ehitada kindel maja, nagu tegi kõige noorem vend. Nad ehtasid endale kõrged majad, lootes, et kõigele vaatamata on Põrsas ajutine nähtus.

Ilukirjanduslik tölge



В тот же самый вечер волчата начали строить себе дома. Ни у одного из них не хватило усердия, чтобы построить такой же прочный дом, какой строил их младший брат. Они построили себе легкие домишки, надеясь на то, что Поросенок, что ни говори, - угроза только временная.

Loe Rein Raua luuletust ja tõlgi vene keelde.



Mõned mu sõbrad on surnud,
mõned on merede taga,
mõned ei mõista mu keelt,
mõned mu pilku ei jaga.

Öösel kui ehmatab välk
ma tõusen asemelt üles
ja vaatan aknast puid
ja ütleksin midagi, aga.

Ilukirjandusliku tõlke konkurss 2012.

Konkursi võitjate tõlked

Rein Raud



Всех друзей разметала судьба.

Кто-то умер, а кто-то пропал.

И не смогут понять никогда

Всех тех слов, что я им рассказал.

И в ночную грозу я встаю,

И смотрю из окна на деревья,

И о чём-то я Бога молю,

Но не слышно и это моление.

Екатерина Малкова

Смерть не щадила друзей,
Дальние страны манили,
Речь уж не та у людей,
Да и сужденья иные.

Ночью в грозу не уснуть.
Часто встаю я с постели,
Чтобы в окошко взглянуть...
Только слова улетели.

Анна Назарова

Ilukirjandusliku tõlke konkursi Autasustamistseremoonia aastal 2012



Кто из друзей уж погиб,
Кто за морями далёко,
Кто не поймёт мой язык,
Резок в суждениях кто-то.
Часто в ночную грозу
Душа меня пробуждает.
Я на деревья гляжу,
Только без слов, так бывает.

Арина С

Tõlge



- Tõlge pakub suurepärasest võimalust töötada teksti väljendusviisiga, uurida keele kujundeid, arendada eesti keele oskust;
- Avardab osalejate silmaringi ja laiendab nende sõnavara;
- Arendab oskust iseseisvalt tööd tekstiga teha;
- Arendab keele-, kultuuri- ja identiteedipädevust ja äratab huvi keelte vastu.



Täname tähelepanu eest!